

**Accord-cadre de Coopération
entre
l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
et
El Colegio de la Frontera Norte A. C.**

Au vu des relations culturelles existant entre la France et le Mexique
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les
textes réglementaires en usage dans chaque État concerné,

Entre l'**Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**, représentée par sa Présidente,
Marie-Christine LEMARDELEY et **El Colegio de la Frontera Norte, A.C.** représentée par
son Président, Tonatiuh GUILLÉN LÓPEZ, a été convenu ce qui suit afin de mettre en
œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les
moyens ci-dessous énoncés.

Article 1 : Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études
pluridisciplinaires enseignées dans les deux institutions partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, dans

- les composantes :

- UFR Langues, Littératures, Cultures et sociétés étrangères
- UFR Arts & Médias
- UFR Littérature, linguistique, didactique
- Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
- Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)

- les Ecoles doctorales :

- Littérature française et comparée
- Europe latine-Amérique latine
- Arts & Médias
- Langage et langues : description, théorisation, transmission
- Etudes anglophones, germanophones et européennes

- le Service commun de la documentation (SCD)

- ENEAD (ex-Télé3)

- FCP3

au El Colegio de la Frontera Norte, A.C, dans

- les programmes de master et doctorat suivants :

- Master en développement régional
- Master en économie appliquée
- Master en études des populations
- Master en études culturelles
- Master en administration intégrale de l'environnement
- Master en gestion intégrale de l'eau
- Master en action publique et développement social
- Doctorat en sciences sociales, spécialité en études régionales

Article 2 : Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

1. Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants
2. Échanges de publications
3. Organisation commune de séminaires et de colloques
4. Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
5. Cotutelles internationales de thèses
6. Publications communes

Article 3 : La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

3.1 Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en annexe 1.

3.2 Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances compétentes et aux autorités de tutelle.

Article 4 : S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

4.1 Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.

4.2 S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement selon leurs possibilités, et, sous réserve de réciprocité, s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

Article 5 : Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 6 : Le présent accord est rédigé en français et en espagnol. Chaque version aura valeur de double original.

À Paris, le 7 avril 2014


A circular stamp of the University of Sorbonne Nouvelle is overlaid on the signature. The text in the stamp reads "UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE" around the perimeter and "PRÉSIDENTE" in the center.

Marie-Christine LEMARDELEY
Présidente
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

À Tijuana, Basse Californie, le



Tonatiuh GUILLEN LOPEZ
Président
El Colegio de la Frontera Norte A.C.

ANNEXE I

PERSONNES RESPONSABLES DU SUIVI DES ACTIONS

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3:

Sébastien VELUT, Professeur de Géographie et Directeur de l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine (IHEAL)
Courriel : iheal@univ-paris3.fr

Rebeca ORNELAS, chargée des Relations internationales à l'IHEAL
Courriel : iheal-ri@univ-paris3.fr

Elodie ANAYA, Service des Relations Internationales, Sorbonne Nouvelle – Paris 3
Courriel : elodie.anaya@univ-paris3.fr ou rel.int@univ-paris3.fr

Pour El Colegio de la Frontera Norte A.C.:

Alfredo HUALDE ALFARO, Secrétaire Général Académique
Corriel: ahualde@colef.mx

Carlos Alejandro MONSIVAIS CARRILLO, Directeur Général Académique
Corriel: amonis@colef.mx

Ma. Isabel CHONG MARTINEZ, Service d'échange académique et de la mobilité étudiante
Corriel: mchong@colef.mx

Convenio marco de cooperación
entre
la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3
y
El Colegio de la Frontera Norte, A.C.

Vistas las relaciones culturales entre Francia y México
Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,
Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades tutelares respectivas y según los textos reglamentarios de uso en cada Estado referente,
Entre la **Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3**, representada por su Presidente, Marie-Christine LEMARDELEY, y **El Colegio de la Frontera Norte, A.C.** representada por su Presidente, Tonatiuh GUILLÉN LÓPEZ, se conviene lo expresado a continuación, a fin de implementar una colaboración en los campos y para las acciones enunciadas aquí abajo, según las modalidades y con los medios correspondientes;

Artículo 1 : Ambas instituciones toman la decisión de colaborar en el campo de los estudios pluridisciplinarios enseñados en las dos instituciones, en particular :

en la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3, en

- los componentes:

- UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y sociedades extranjeras
- UFR Artes & Medias
- UFR Littérature, linguistique, didactique
- Escuela superior de intérpretes y traductores (ESIT)
- Instituto de los Altos estudios de América Latina (IHEAL)

- las Escuelas doctorales:

- Literatura francesa y comparada
- Europa latino-América latina
- Artes y Medios de comunicación
- Lengua y lenguas: descripción, teorización, transmisión
- Estudios anglófonos, de habla alemana y europeos

- el Servicio común de la documentación (SCD)

- Télés
- FCP3

en El Colegio de la Frontera Norte, A.C., en

- los programas de posgrado:

- Doctorado en Ciencias Sociales con especialidad en estudios Regionales
- Maestría en Desarrollo Regional
- Maestría en Economía Aplicada
- Maestría en Estudios de Población
- Maestría en Estudios Culturales
- Maestría en Administración Integral del Ambiente
- Maestría en Gestión Integral del Agua
- Maestría en Acción Pública y Desarrollo Social

Artículo 2 : Esa colaboración se concretará en una o varias acciones enunciadas en lo que sigue :

1. Intercambios de docentes, investigadores y estudiantes
2. Intercambio de publicaciones

3. Organización de seminarios y coloquios comunes
4. Colaboración en investigaciones sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
5. Cotutelas de tesis
6. Publicaciones comunes

Artículo 3 : La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las modalidades siguientes :

3.1 Cada institución tiene que designar una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones proyectadas, bajo la responsabilidad del Jefe de Proyecto Global de cooperación, cuyo nombre aparece en el anexo 1.

3.2 Ambas partes tendrán que consultarse cada vez que lo estimen necesario y realizarán a medio camino, si es posible en el marco de una reunión entre los socios, un primer balance de las acciones realizadas y en curso de realización, el cual será comunicado al servicio encargado de las relaciones internacionales de cada institución para que sea transmitido a las autoridades correspondientes y tutelares competentes.

Artículo 4 : Respecto al financiamiento, se conformará, según el tipo de acción elegida, a los principios generales siguientes :

4.1 Las partes que firmen este convenio se esforzarán por incluir en sus respectivos presupuestos los medios necesarios a la implementación del presente acuerdo y, si fuera necesario, en pedir recursos para los intercambios culturales.

4.2 Las partes que firmen este convenio se comprometen de manera recíproca a facilitar la inserción de los estudiantes de intercambio, la realización de los trámites administrativos y de la seguridad social, el alojamiento y, a reserva de reciprocidad, ofrecer gratuitamente la matrícula.

Artículo 5 : El presente acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen después de la presentación de un balance detallado y de una evaluación del cumplimiento de las acciones.

Cada parte podrá culminar el presente acuerdo con previo aviso de seis meses, pudiéndose realizar la notificación de la culminación en cualquier momento sin detener las actividades en curso.

Artículo 6 : El presente convenio está redactado en francés y en español. Ambas versiones se considerarán como igualmente oficiales.

En París, el 7 de abril de 2014


Marie-Christine LEMARDELEY

Presidente de la Universidad
Sorbonne Nouvelle - Paris 3

En Tijuana, Baja California, el


Tonatiuh GUILLEN LÓPEZ
Presidente

El Colegio de la Frontera Norte A. C.

ANEXO I

PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3:

Dr Sébastien VELUT, Profesor de Geografía y Director del Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL)

Correo: iheal@univ-paris3.fr

Rebeca ORNELAS, responsable de Relaciones internacionales en el IHEAL

Correo: iheal-ri@univ-paris3.fr

Elodie ANAYA, Oficina de Relaciones Internacionales, Sorbona Nueva – Paris 3

Correo: elodie.anaya@univ-paris3.fr ou rel.int@univ-paris3.fr

Por El Colegio de la Frontera Norte, A.C.

Dr. Alfredo HUALDE ALFARO, Secretario General Académico

Correo: ahualde@colef.mx

Dr. Carlos Alejandro MONSIVAIS CARRILLO, Director General de Docencia

Correo: amonis@colef.mx

Mtra. Ma. Isabel CHONG MARTINEZ, Oficina de Intercambio Académico y Movilidad Estudiantil

Correo: mchong@colef.mx